

**School of Languages, Cultures and Societies**

CENTRE FOR TRANSLATION STUDIES

**Translation Test**

**Spanish into English**

The following translation tests must be completed by all students who wish to study Specialised Translation modules as part of their Masters or Postgraduate Diploma course. This test is for those students commencingstudies in **September 2024** only.

For information on current course module options please follow the course catalogue weblinks on the MA course webpages.

**Instructions**

1. **Save this document** as an ‘MS Word’ document titled “Es-En ST Test [FirstName Surname]” (include all three pages of the document).
2. You are free to use any dictionaries and reference material you wish, however, **the work must be entirely your own**.
3. **Upload the document** in the Supporting Information (Personal Statement) section of the online application form via the applicant (or agent) portal.
4. **Complete the declaration** below to declare the translation is your own work.

**I declare that the enclosed translation is entirely my own work.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Name:** |  |
| **Signature:** |  |
| **Date:** |  |

**SPANISH INTO ENGLISH TRANSLATION TEXT**

A research institute is undertaking a project on dissonant historical monuments, with a view to informing public policy on how best to contextualise monuments such as those relating to slavery or colonialism. Part of the project is looking at attitudes to monuments which relate to Spain’s civil war. You have been asked to translate the article below.

***El arco incómodo***

**El monumento erigido en 1958 junto a la Ciudad Universitaria madrileña para conmemorar la victoria franquista en la Guerra Civil sigue siendo uno de los espacios que requieren de más análisis para su comprensión profunda por la ciudadanía**

En el mes de agosto, el aeropuerto de Barajas está repleto de gente, las colas de personas esperando para conseguir su tarjeta de embarque o dejar sus maletas son el paisaje habitual cuando los madrileños dejan masivamente la ciudad. A menudo, quienes vienen no dejan de consumir algo en los restaurantes que lo pueblan. Desde allí pueden verse en las pantallas disponibles por todas partes las promociones de viajes, de compañías comerciales o de agencias inmobiliarias. La Comunidad de Madrid, en varios vídeos promocionales, da la bienvenida al lugar y muestra las ventajas de visitar la ciudad y los pueblos que componen la región: gastronomía, naturaleza, vida nocturna, arte, parques, sol, monumentos... Imágenes que se van solapando nos enseñan esos lugares con los que habrán soñado, seguramente, quienes nos visitan cada año. Vemos El Escorial, el Museo del Prado, el parque del Retiro, el Palacio Real, la Puerta de Alcalá... Y, casi de rondón, las pantallas que promocionan Madrid en uno de los principales aeropuertos de Europa nos muestran el Arco de la Victoria, el que desde la Ciudad Universitaria da acceso y salida a Madrid por su zona noroeste, en clara invitación a que lo visitemos como cualquier otro monumento de los que han ido apareciendo en el vídeo.

Cuesta pensar que se trate de ignorancia lo que haya llevado esa imagen hasta allí, aunque en los últimos tiempos la jactancia en el desconocimiento perezoso sea un valor de eso que quieren imponernos como el vivir a la madrileña. El Ayuntamiento de Madrid, en su cuenta de Twitter, el pasado 23 de julio, día de elecciones generales, animaba a los madrileños a visitar el arco, de nuevo como un monumento más, como un valor emblemático de Madrid al que acercarse un domingo de sol. Nada se decía en aquel mensaje, que la presión de tuiteros críticos obligó a retirar, de qué suponía esa construcción enorme, inoportuna, y, para muchos visitantes, tan desconocida como indescifrable.

[Translation ends here]

**SPANISH INTO ENGLISH TRANSLATION WORK**

[Please enter your translation of the above article here]